

# El concepto de editorial libre: servicios editoriales para la documentación libre.

Por Ismael Olea <ismael@olea.org>  
Una conferencia CACLE



## Objetivos

- Explicar el concepto de la documentación libre.
- Explicar la ventaja de la aplicación del modelo editorial clásico.
- Ofrecer una solución práctica y viable para la documentación libre.

## Antecedentes del proyecto: la experiencia LuCAS/TLDP-ES

- La necesidad de documentación:  
Producto Acabado = Programa Software + Manual de Usuario
- La libertad en la documentación
  - Libertad para usar.
  - Libertad para copiar.
  - Libertad para modificar.
  - Libertad para distribuir las modificaciones.
- Fundado en 1995
- Estado del proyecto
  - Primera referencia de documentación en español.
  - 616312 kb.
  - 17350 ficheros.
  - 35 réplicas registradas.
  - Sistema de reparto de cargas entre algunas de las réplicas.

- 13 países.
- Centenas de colaboradores de toda la Hispanidad.
- Miembro de TLDP (The Libre Documentation Project).
- Defectos detectados
  - Paralización.
  - Mala clasificación documental.
  - Mantenimiento complicado.
  - Baja calidad de la documentación.
- Desde 2000, trabajos de investigación en problemas y soluciones.

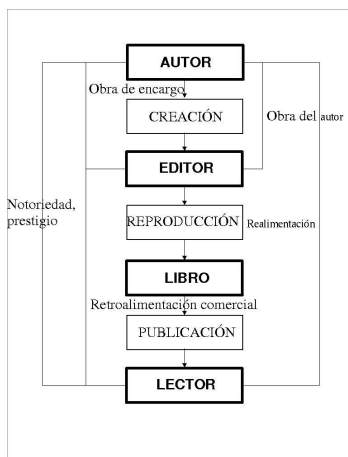
## **Conclusiones de la investigación en tecnologías de la documentación: requisitos de la editorial libre**

- Los problemas de la documentación libre
- La necesidad de aplicar el concepto de autoedición
- La necesidad de aplicar los métodos editoriales clásicos.
- La necesidad de nuevas herramientas lingüísticas y documentales.
- La necesidad de organizar la producción y publicación como un gran proyecto abierto de soft libre.
- La conveniencia de usar herramientas de desarrollo cooperativo de software (CSD).
- La conveniencia de operar en régimen de «outsourcing» editorial: servicios editoriales para el software libre.
- La obligación de facilitar la curva de aprendizaje de los autores.
- Lo conveniente de divulgar el proyecto y atraer a la industria, a la Academia y a los desarrolladores independientes y a los usuarios y lectores.

- Libro blanco de las tecnologías de documentación de LuCAS  
Recopilación de la mayoría de nuestros trabajos de investigación.
- Implementación dentro del marco de la «web semántica».

## El ciclo editorial

Roles, procesos y relaciones en el ciclo editorial clásico.



## El concepto de autoedición

- Definiciones autoedición.
  1. f. Inform. Acción y efecto de autoeditar.autoeditar.
  1. tr. Inform. Diseñar, componer e imprimir textos y gráficos mediante computador, con resultado similar al de la edición tradicional, para uso privado o público.
- Suele entenderse además por «autoedición» un proceso en el que el autor tiene casi todo el control del ciclo de edición.
- Es un mito, falso, en gran cantidad de casos:
  - el procesador de textos es una herramienta mala e ineficaz
  - otros problemas de la documentación

La solución final debe llevar la autoedición a su máxima expresión

## La web semántica

- Promovida por el W3C
- Adaptación de la web a las máquinas: infraestructura para la informática documental
  - Separación y estructuración de los contenidos (XML)
  - Separación e independencia de la representación en hojas de estilos (XSL)
  - Separación de contenidos de las aplicaciones: «web services» (XML-RPC, SOAP)
  - Relación y localización de la información mediante metadatos (RDF)
- <http://www.w3.org/2001/sw/>

La infraestructura tecnológica de la web semántica permitirá las aplicaciones documentales del futuro en una Internet formalmente estructurada

## Servicios editoriales básicos

- Biblioteca.
- Alojamiento y organización de proyectos de documentación a la SourceForge (directorio de proyectos).
- Terminología (consultas y glosario de referencia).
- Mantenimiento de traducciones/Memorias de traducción.
- Calidad de la documentación (contenidos, estructuración de la información y formatos de reproducción).
- I+D de nuevos recursos lingüísticos.
- Tutoría y asistencia a los voluntarios en las nuevas herramientas y métodos.

La editorial libre debe dar soluciones técnicas y de consultoría a los usuarios para que tenga lugar el proceso de autoedición.

## Biblioteca.

- Publicación y clasificación de la documentación.
- Búsqueda y recuperación de textos.

## **Alojamiento y organización de proyectos de documentación**

- autoorganizada basada en un CSD (Forja)

## **Terminología**

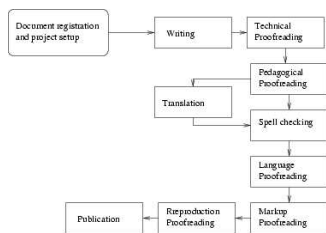
- consultas.
- glosarios de referencia.

## **Mantenimiento de traducciones/Memorias de traducción.**

- Directorio de herramientas compatibles con gettext.
- Mantenimiento asistido de traducciones de aplicaciones.
- Mantenimiento de memorias de traducción generales y por proyectos.

## Calidad de la documentación (contenidos, estructuración de la información y formatos de reproducción).

Implementación de un programa de calidad basado en el flujo de información:



## I+D de nuevos recursos lingüísticos.

- Trabajo colaborativo (CSD: plataforma tipo SourceForge)
- Terminología
- Ortotipografía
- Correctores y asistentes
- Reproducción
- Publicación
- Integración de documentación en el sistema operativo
- Editor estructurado XML
- Libro, bibliografía o indicaciones de estilo
- Memorias de traducción
- Filtros para importar a Docbook
- Herramientas para facilitar el trabajo en proyectos libres
- Documentación de los todos los recursos.
- Directorio de recursos lingüísticos (un «gremio» SF)
- Plan editorial del proyecto enciclopédico del software libre

## Tutoría y asistencia a los voluntarios en las nuevas herramientas y métodos.

Tutela de los activistas o «el cariño documental»

- Inspirado en el esfuerzo «Gnome Love».
- Documentación para formar a los nuevos activistas en técnicas y herramientas.
- Foro de ayuda al novato.
- Cuerpo de tutores formado por nuestros mejores hackers en tecnologías de documentación.

Detalle del plan pendiente de llevar a cabo.

## Acciones para el cambio hacia los servicios editoriales

- Adaptación de las herramientas de trabajo en grupo
- Trabajar respetando los roles del ciclo editorial
  - editores literarios
  - autores/traductores
  - revisores
  - impresores/editores de mesa
  - bibliotecarios
  - desarrolladores
  - diseñadores e ilustradores
  - programadores de software/herramientas
- Crear un control de calidad
  - listas de comprobación;
  - Procedimientos de revisión;
  - herramientas de ayuda.

- Crear el plan editorial del software libre:
  - necesidades de documentación del software;
  - orientación enciclopédica;
  - compatible con el desarrollo y organización de los proyectos de software libre;
  - de aplicación a cualquier lengua;
  - aplicación a largo plazo.

## Esfuerzo de divulgación del proyecto

- Participación en congresos:
  - de software libre;
  - de lingüística computacional.
- Divulgación en prensa escrita y electrónica.
- Relación con organizaciones e instituciones afines:
  - academias de la lengua;
  - institutos para el desarrollo del idioma, etc.
- Relación y divulgación con la Academia, a través de los departamentos de facultades de
  - biblioteconomía,
  - traducción,
  - filología,
  - informática.

## Ejemplos de funcionamiento como una editorial libre

**Resumen:** operación como un outsourcing de servicios editoriales

- Alojar/registrar documentos de sub-proyectos de documentación.
- Cada documento -> 1 proyecto SF.
- Creación de los «gremios» relacionando los diferentes proyectos asociados.
- Alojamiento/registro de proyectos de documentación independientes.
- Ampliación de los servicios basados en recursos lingüísticos.
- Interconexión de plataformas documentales SF en redes de proyectos/documentos.
- Operación como biblioteca distribuida, con vistas «gremiales».
- Reclutamiento general de voluntariado.
- Puesta a disposición de cada proyecto de documentación de los hackers formados en el programa de tutorías.
- Etc.

## Bibliografía

- Martínez de Sousa, J.: Manual de edición y autoedición
- Amor, J.J., Escorial, D. y Olea, A.I.: Libro blanco de las tecnologías de documentación de LuCAS
- Amor, J.J., Escorial, D. y Olea, A.I.: LuCAS: documentación libre en español

## ¿Preguntas?

(No dejen de hacer alguna para que el conferenciante no se sienta mal)